

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 8

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230474>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I airôs dèvu écoute mai pouëre mère
(Due aiye son âme !) et me léchie endgeôle
pa lo Djaîtyes des Etelles. Elle me l'é po-
tchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Pierrat des Graibeusses
n'ât pe ïn hanne po toi... T'ôs véye Taiteû-
chon ! Et peus dépadge-te de baïjie tièrre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo
Pierrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïjé
enne des laives de lai tieûjenne.

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.

Bon à tout, bon à rien.

58. Se te n'és pe encienne, t'és maitché.
Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.

59. Lai raite que n'é qu'ïn petchus ât
predju.

*La souris qui n'a qu'un pertuis est
perdue.*

60. Le poirâjou é froid en traiveillant
et peus tchâd en maindgeaint.

*Le paresseux a froid en travaillant et
chaud en mangeant.*

61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat,
les afants diant qu'è pieût pait-
chot.

*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les
enfants disent qu'il pleut partout.*

62. Les djuënes aint tos les droits et
peus les véyes tos les devois.

*Les jeunes ont tous les droits et les
vieux tous les devoirs.*

63. T'és dje vu des djuënes âjés beillie
ai maindgié és véyes ?

*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux don-
ner à manger aux vieux ?*

64. Ce n'ât ren d'être pouëre tiaind
qu'an l'ât aidé aivu.

*Ce n'est rien d'être pauvre quand on
l'a toujours été.*

65. Les grôsses bruës ne durant dje-
maïs.

*Les grandes averses ne durent jamais
longtemps.*

66. Les bouennes câtches vaint aidé es
bons djuâs.

*Les bonnes cartes vont toujours aux
bons joueurs.*

67. *Proverbe. Employé aussi comme
formule éliminatoire : E y avait
enne fois enne baîchate que n'ain-
maît pe les bouëbes ; elle ât veni
ai mœuri, c'ât le diaîle que l'é pris.
Il y avait une fois une fille qui n'ai-
mait pas les garçons ; elle « est venue
à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*

68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie
demouére â cô.

*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au
cou.*

Électricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges - Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé